CURRICULUM VITAE

Irene Caramalli

INFORMAZIONI PERSONALI:

Nome	Irene Caramalli
Indirizzo	Via Ca'dei Cerri 20, 40035, Castiglione dei Pepoli (BO)
Telefono	3495396288
E-mail	irecaramalli@gmail.com
Nr. P. Iva	03678801204

ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

15/03/2017 — **Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza (con lode)**

Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLMIT).

Interpretazione di Conferenza (Consecutiva e Simultanea); Terminologia, Software BootCat, AntConc, Multiterm e Dragon Naturally Speaking.

11/07/2014 — **Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale (con lode)**

Università degli Studi di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLMIT)

Traduzione e revisione di testi a carattere turistico, narrativo, tecnico, medico. Interpretazione di trattativa in ambito turistico, commerciale, fieristico, giuridico, politico-ambientale.

02/07/2011 — **Maturità Linguistica**

Liceo scientifico ad indirizzo linguistico 'N. Copernico' (Prato)

Principali materie oggetto di studio: lingua e letteratura inglese, tedesca e francese. Votazione finale: 100/100 (cento/centesimi)

ESPERIENZE DI STUDIO E FORMAZIONE ALL'ESTERO:

5 – 7 dicembre 2016 — **Viaggio studio alle Istituzioni Europee, Bruxelles**

Cabina muta presso il Parlamento Europeo e il Consiglio dell'UE.

Agosto 2015 — **Corso intensivo di Interpretazione**

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Germania)

Interpretazione Consecutiva, Simultanea e di Trattativa IT < > DE; Workshop di Sottotitolaggio; Introduzione alla Traduzione Giuridica.

Ott. 2013 – Feb. 2014 — **Progetto Erasmus**

Universität zu Köln (Germania)

Traduzione editoriale IT< >DE e DE>EN.

ESPERIENZA PROFESSIONALE:

Da dicembre 2017 **Respeaker**

Sottotitolazione in diretta di conferenze tramite tecnica di *respeaking*.

Da aprile 2016 **Interprete di conferenza** (IT < > EN, DE)

Interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage da e verso inglese e tedesco. Alcuni ambiti di specializzazione: tecnico e automotive, industria ceramica, settore agro-alimentare, cinematografia, architettura.

Da novembre 2016 **Traduttrice freelance** (EN, DE > IT)

Traduzione e revisione di testi tecnici, commerciali e pubblicitari. Ambiti di specializzazione: meccanico, automotive, macchinari industriali, moda, ceramica.

Da settembre 2013 **Interprete di trattativa** (IT < > EN, DE)

Interpretazione durante incontri B2B, corsi di formazione, trattative commerciali, audit aziendali e in occasione di manifestazioni fieristiche in Italia e all'estero.

Sett. 2015 – Apr. 2017 **Insegnante di inglese e tedesco**

Corsi di lingua per adulti e ragazzi - livello base, intermedio e avanzato.

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI:

Ottime capacità di pianificazione, teamwork e rispetto delle scadenze anche in situazioni di stress, sviluppate nell'ambito di attività di volontariato nel gruppo giovanile della Croce Rossa Italiana e nell'organizzazione e nella gestione di campi estivi per bambini e ragazzi.

CAPACITÀ E COMPETENZE LINGUISTICHE:

Lingua Madre: Italiano

	COMPRENSIONE		ORALE		SCRITTO
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Tedesco	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	B1	B2	B1	B1	B1

COMPETENZE INFORMATICHE: Conoscenza degli applicativi Microsoft e del pacchetto Office.

Certificazione **SDL Trados Advanced**.

PATENTE DI GUIDA: Patente B, automunita.

**La sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196"Codice in materia di protezione dei dati personali."*